

## УДК 81.282.3 ОНЛАЙН СИСТЕМЫ ПЕРЕВОДА

**Е.А. Бледных<sup>1</sup>, Ю.О. Синёва<sup>2</sup>**

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье рассматриваются основные нюансы и проблемы, возникающие при использовании машинного перевода. Проанализированы характерные особенности систем перевода, выявлены сферы, в которых обосновано использование машинного перевода. Составлены рекомендации для использования онлайн систем перевода.

*Ключевые слова:* машинный перевод; онлайн перевод; онлайн словарь; системы перевода.

### ONLINE TRANSLATION SYSTEMS

**E. Blednikh, Y. Sinyova**

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

In this article the basic nuances and problems encountered by using machine translation are shown. Characteristics of transfer systems are analyzed, fields of application of machine translation are shown. Some recommendations for using online systems are drawn up.

*Keywords:* machine translation; online translation; online dictionaries; translation systems

Как известно, перевод – это выражение мысли, высказанной на одном языке, грамматическими и стилистическими средствами другого языка; это трудоемкий процесс, предполагающий одновременное знание переводчиком языка оригинала и языка перевода, и наличие у него профессиональных переводческих навыков, позволяющих ему выступить в роли языкового посредника, тем самым сделать возможной двустороннюю или многостороннюю коммуникацию между людьми или группами лиц, не имеющими общего языка общения. Мы не просто заменяем один язык на другой, в процессе перевода «сталкиваются» различные культуры, противоположные темпераменты и жизненные уклады, различные эпохи» [10; 97]. Перевод волнует умы многих ученых: культурологов, этнографов, психологов, историков, литературоведов и многих других. Дословный перевод уже по определению невозможен, поскольку все языки мира отличаются друг от друга словарным составом, количеством значений каждого из слов, грамматически и структурой построения предложений. Все это не может не влиять на точность и глубину перевода.

В наше время владение минимум одним иностранным языком важно для каждого из нас. Хотя в идеале владение только одним иностранным языком – этого уже недостаточно. В современном мире необходимо знание нескольких различных языков.

Процесс глобализации мира приводит к постоянному документообороту между частными и юридическими лицами, а так же предприятиями, расположенными в разных частях света, на различных континентах, живущими в различных часовых поясах и говорящих на различных языках.

Большинству специалистов в различных сферах деятельности часто приходится сталкиваться со сведениями, представленными на иностранном языке. В таких условиях использование привычных методов перевода «вручную» тормозит скорость развития межнациональных связей. Перевод объемных документов и текстов вручную требует достаточного времени и высокой заработной платы для специалистов.

Перевод присланного письма, газеты, книги или просматриваемого Web-сайта часто необходимо осуществлять срочно, в режиме реального времени. Но как же быть тем, кто владеет только родным языком? Для таких людей созданы специализированные программы-переводчики. Машинный перевод – автоматический перевод текстов с одного языка на другой, выполняемый преимущественно на ЭВМ по формальным правилам, реализованным в виде соответствующей программы [1; 749].

---

<sup>1</sup> Бледных Евгения Александровна, студентка гр. ИБб-13-1 Физико-технического института, e-mail: saintsjane38@mail.ru

Blednikh Evgenia, student of group IBb-13-1, Physical-Technical Institute, e-mail: saintsjane38@mail.ru

<sup>2</sup> Синёва Юлия Олеговна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики, e-mail: sineva2009@mail.ru

Sinyova Yulia, Senior Teacher of Foreign Languages for Engineering Specialties № 2 Department of Applied Linguistics Faculty, e-mail: sineva2009@mail.ru

Сеть интернет обладает большим количеством информации, которая способна заинтересовать каждого – от школьников до научных деятелей. Но зачастую между нами и интересующей нас информацией появляется языковой барьер. Преодолеть данную проблему большая часть пользователей пытается самым простым путем – при помощи онлайн словарей, быстро и без особых усилий. Несколько нажатий мыши – и любой из сотен онлайн сервисов переведет текст с любого языка.

Но возникает новый вопрос: как качественно будет осуществлен перевод?

И сразу же положительных отзывов о переводах, выполненных онлайн системами, становятся гораздо меньше, и, к сожалению, мечты о возможности заменить в ближайшем будущем компьютером настоящего переводчика приходится отложить в сторону. Несомненно, скорость перевода высока, но качество оставляет желать лучшего. Качество и скорость – два неотъемлемых атрибута хорошего перевода и между ними нужно найти баланс, золотую середину [5;42]. Зачастую невозможно понять суть полученного перевода без повторного редактирования.

Примеры, получаемые в результате работы систем онлайн перевода текстов, уже долго гуляют по всемирной паутине. Рассмотрим один из них: жена бывшего президента. США Лора Буш благодаря переводчику в сети интернет стала «кустарником Лоры», поскольку программа не определила фамилию *Bush* как имя собственное и дословно перевела ее на французский язык как *lebuissou* – кустарник. Или, например, словосочетание «*boxing day*» переводят порой как день бокса, когда на самом деле это день после Рождества, когда распаковывают подарочные коробки. Еще больше проблем возникает при переводе фразеологизмов, пословиц и поговорок. Онлайн сервисы плохо согласуют части речи и члены предложений, редко различают значение слова в конкретном контексте, часто не распознают имена собственные.

Системы компьютерного перевода осуществляют перевод, основывая свою работу лишь на формальных признаках, то есть на правилах построения словосочетаний и предложений, правилах словообразования и использовании большого числа словарей [5;112].

В современном мире разработано множество новых методик и программных продуктов для возможности корректного функционирования систем онлайн перевода, современный рынок услуг в информационной сфере представлен большим количеством программ. На сегодняшний день интернет предлагает пользователям несколько сотен сервисов, работающих в сфере онлайн переводов текстов. Изучив отзывы людей на различных форумах и сайтах, посвященных системам онлайн перевода, нами были выделены наиболее популярные онлайн сервисы, доступные пользователям сети интернет. Тестируя данные системы, мы провели небольшой эксперимент: определение слова «переводчик», взятое из статьи Википедии, было переведено при помощи различных систем перевода, а потом получившийся на английском языке текст вновь переведен на русский язык.

Исходный текст:

*Переводчик — специалист, занимающийся переводом, то есть созданием письменного или устного текста на определённом языке, эквивалентного письменному или устному тексту на другом языке [6].*

Сайт Переводчик Google представил следующий образец перевода:

*Translator – professionals engaged in translation, that is, the creation of a written or oral text in a certain language, written or oral equivalent text in another language.*

Обратный перевод:

*Переводчик – профессионалы занимаются в переводе, то есть, создание письменного или устного текста на определенном языке, письменные или устные эквивалентно текст на другом языке [7].*

Онлайн переводчик Рунета Translate.ru перевел представленный текст таким образом:

*The translator– the expert who is engaged in transfer, that is creation of the written or oral text in a certain language, equivalent to the written or oral text in other language.*

Обратный перевод:

*Переводчик–эксперт, который занят передачей, которая является созданием письменного или устного текста на определенном языке, эквивалентном письменному или устному тексту на другом языке [12].*

«Яндекс. Словари» предложил такой вариант перевода:

*Interpreter– a specialist in the translation, that is, the creation of written or oral text in a given language equivalent to written or oral text in another language.*

Обратный перевод:

*Переводчик – специалист по переводу, то есть созданием письменного или устного текста на определенном языке, эквивалентного письменному или устного текста на другом язык [11].*

Перевод на сайте «Переводчик онлайн – Толковый словарь Ожегова» выглядит так:

*Interpreter – a specialist in the translation, that is, the creation of written or oral text in a given language equivalent to written or oral text in another language.*

Обратный перевод:

*Переводчик – специалист по переводу, то есть созданием письменного или устного текста на определенном языке, эквивалентного письменному или устному тексту на другом языке[9].*

Онлайн-переводчик Гугл и Промт перевел предложенный образец следующим образом:

*A translator is a specialist engaging in translation, by creation of written or oral text in certain language, equivalent to written or oral text in other language.*

Обратный перевод:

*Переводчик – специалист, привлекающий к переводу, то есть созданием письменного или устного текста на определенном языке, эквивалент к письменному или устному тексту на другом языке[8].*

И, наконец, вариант перевода сайта TRANSLITO.COM выглядел так:

*The translator is a specialist dealing with translation, i.e. the creation of a written or oral text in a specific language, the equivalent of a written or oral text in another language.*

Обратный перевод:

*Переводчик – специалист, связанных с переводом, т.е. создание письменного или устного текста на определенном языке, эквивалент письменного или устного текста на другом язык [13].*

Как мы видим, ни одна из систем перевода не справилась с заданием, при переводе словосочетаний онлайн переводчики допускают большое количество ошибок, система переводит каждое слово по отдельности, а не словосочетание в целом, в связи с чем смысл всего предложения иногда теряется. Онлайн переводчик лишен самого важного – он не имеет знаний и представлений о реальном мире, людях, о культуре, истории, науке и технике в настоящее время, о многозначности слов, о сленговых выражениях и многих других нюансах устной речи и художественных текстов. Профессиональные переводчики, как правило, глубоко образованные люди, в процессе перевода непосредственно задействованы как их знания и умения, касающиеся узких специальных тем, так и все их знания о мире, истории, страноведении, культуре, представление о жизни и личное мнение. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, переводчик переводит не слова, он должен перевести миры, слить их. Никогда миры не подходят так близко друг к другу, никогда они не связаны так тесно, как при переводе [10; 142]. Только в этом случае можно говорить о действительно высоком качестве перевода.

Итак, главный вопрос: нужно ли вообще применять системы онлайн перевода, если они уступают человеку? Высокий интерес к компьютерным переводчикам и разнообразный выбор самих программ свидетельствует об их востребованности на потребительском рынке. Из этого следует, что нужно задать другой вопрос: когда и с какой целью стоит их привлекать?

И действительно, современные системы могут вполне качественно справляться с переводом технических документов, деловых писем, специализированных статей и текстов. Однако их невозможно применить при переводе книг, так как данные системы не способны правильно понять и перевести метафоры, аллегории, эпитеты и многие другие художественные элементы. Компьютеру никогда не угнаться за красотой человеческой мысли, он не способен связать простые слова с культурным фоном языка, с оттенками значений и различными сленгами [10;163].

Практика показывает, что при использовании онлайн систем перевода необходимо помнить: тексты, состоящие из длинных сложных предложений, с причастными и деепричастными, а так же сравнительными оборотами, сленговыми и жаргонными выражениями. плохо подлежат переводу. Самое главное правило, чтобы добиться максимального качества перевода, необходимо упрощение текста: используйте простые предложения. Необходимо также проверить текст на грамматические ошибки и правильность расстановки знаков препинания. Это очень важное правило, о котором, к сожалению, часто забывают. Текст с ошибками невозможно перевести правильно. Важно проверить наличие запятых, точек, восклицательных и вопросительных знаков. Если система предоставляет возможность, выберите тематику перевода. Так же для повышения качества перевода стоит использовать несколько онлайн переводчиков.

Отдельное место среди онлайн систем перевода занимают онлайн словари, которые станут хорошим помощником как для профессионалов, так и для начинающих изучать иностранный язык. Рассмотрим некоторые из них:

Словарь Мультитран (<http://multitrans.ru>) включает в себя множество вариантов перевода, синонимов. В базе имеются различные словосочетания и выражения, в том числе и узкоспециализированные.

В словаре ABBYY Lingvo Online (<http://www.lingvo-online.ru/ru>) можно посмотреть примеры употребления слов в предложениях с переводом.

Словарь произношений Forvo (<http://ru.forvo.com/>) предоставляет возможность прослушать произношение слов, выражений, известных имен собственных от носителей языка. Словарь произношений не дает переводов.

В толковом словаре, созданном пользователями Urban Dictionary (<http://www.urbandictionary.com>) можно найти многие современные англоязычные слова и выражения, которые отсутствуют в переводных словарях.

В заключение нужно отметить, что уже достигнутый высокий уровень компьютерного онлайн перевода и динамика развития данной сферы позволяют с оптимизмом смотреть в будущее. Переход от чернового, не всегда верного машинного перевода, к профессиональному произойдет не сразу и, видимо, не так быстро, как хотелось бы. Но, возможно, с течением времени компьютеру станет по силам заменить человека в сфере перевода.

### Библиографический список

1. Большой энциклопедический словарь [А–Я] / Гл. редактор А. М. Прохоров. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Большая Российская энциклопедия; СПб.: Норинт, 1997. – 1408 с.
2. Будущее машинного перевода // Компьютерра № 21, 05 июня 2002. URL: [old.computerra.ru/offline/2002/446/18251](http://old.computerra.ru/offline/2002/446/18251) (дата обращения: 20.10.2015).
3. Лучшие онлайн переводчики и словари (английский – русский). URL: [remontka.pro/online-perevodchik](http://remontka.pro/online-perevodchik) (дата обращения: 20.10.2015).
4. Машинный перевод: правила против статистики URL: [filolingvia.com/publ/25-1-0-898](http://filolingvia.com/publ/25-1-0-898) (дата обращения: 21.10.2015).
5. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 176 с.
6. Переводчик URL: [wikipedia.org/wiki/переводчик](http://wikipedia.org/wiki/переводчик) (дата обращения: 22.10.2015).
7. Переводчик Google. URL: [translate.google.ru](http://translate.google.ru) (дата обращения: 20.10.2015).
8. Онлайн-переводчик Гугл и Промт. URL: [prof-translate.ru](http://prof-translate.ru) (дата обращения: 20.10.2015).
9. Переводчик онлайн – Толковый словарь Ожегова. URL: [www.slovariki.org/translator](http://www.slovariki.org/translator) (дата обращения: 20.10.2015).
10. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языковых культур. М.: Слово, 2008. 334 с.
11. Яндекс словари. URL: [www.translate.yandex.ru](http://www.translate.yandex.ru) (дата обращения: 20.10.2015).
12. Translate.ru. URL: [www.translate.ru](http://www.translate.ru) (дата обращения: 20.10.2015).
13. TRANSLITO.COM. URL: [translito.com](http://translito.com) (дата обращения: 20.10.2015).